

Динамические процессы и особенности функционирования языка на рубеже XX–XXI веков

УДК 811.521

МОЛОДЕЖНЫЙ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГ КАК ОТРАЖЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Р. Накладыч

*Научный руководитель: Ю.А. Михасева,
старший преподаватель (СФУ)*

Молодежный сленг в целом и в японском языке в частности пополняется и изменяется в современном мире довольно активно. Его изучение оказывается чрезвычайно важным, так как именно сленг является одним из самых активных полей словообразовательных процессов языка. Вследствие того, что Интернет стал средством общения, молодежь его активно использует. В данной статье рассматриваются основные словообразовательные процессы в интернет-сленге японской молодежи. Выделены основные способы на лексико-семантическом уровне: сокращение, сцепление и переосмысление; на грамматическом уровне: аффиксация, грамматическое обобщение и ономатопоэтические слова. Также описаны основные источники появления сленговых единиц: заимствование из английского языка, из медиа-сферы и поп-культуры.

Ключевые слова: японский язык; интернет-сленг; словообразование.

Интернет в настоящее время стал неотъемлемой частью человеческого взаимодействия, поэтому активное развитие новой среды не могло не сформировать язык интернет-общения как вторичную семиотическую систему. Молодежь активно общается в социальных сетях, что также мотивирует их к созданию сленговых единиц, так как ограниченное количество знаков на сообщение стимулирует пользователей к словотворчеству.

Однако степень изученности данной области национального языка остается малой, так как интернет-сленг является активным пластом, в котором постоянно происходят разного рода изменения, а скорость появления новых слов и их устаревания сложно сравнить с теми же процессами в других пластах лексики. Изучением понятия сленга занимаются Р.Х. Аллахверанова, И.Р. Гальперин, Connie Eble; проблемой сленга также занимаются А.Т. Липатов, О.Е. Морозова, J. Roth-Gordon и другие.

Главным фактором появления молодежного сленга в японском языке является желание отклониться: так как любой представитель молодого

поколения желает самоутвердиться и «протестовать» против старшего поколения, сленг позволяет отклониться от языковых норм, что создает ощущение нарушения правил и новизны. Говоря конкретно о новизне, следует отметить, что это главная потребность молодежи, поэтому в сленге происходит частое образование новых лексических единиц. Более того, в поле молодежного сленга создаются такие слова, которые отсутствуют в национальном языке [Благовещенская 2007: 10–11]. Кроме того, существование языковой моды также способствует появлению и уходу из употребления сленговых единиц.

В настоящей статье мы концентрируемся на способах словообразования интернет-сленга японской молодежи. Для данного исследования была выбрана в качестве источника пополнения материала социальная сеть Twitter¹, что обусловлено ее популярностью среди молодежи и спецификой данной соцсети, а именно ограниченным количеством знаков на пост, стимулирующим использование сленговых выражений, их появление и распространение.

На лексико-семантическом уровне мы выделили следующие основные группы словообразования сленга в японском языке: сокращение, сцепление и переосмысление. К группе сцепления относится слово 限界オタク [гэнкайотаку]. Данное слово означает ‘отаку (человек, который любит аниме), который не находит слов и выражений из-за любви к чему-либо’. К сцеплению относятся слова, состоящие из компонентов, которые изначально используются как самостоятельные лексемы [Алпатов и др. 2008: 538]. Слово 限界オタク состоит из двух самостоятельных лексем 限界 [гэнкай] ‘лимит, граница’ и オタク [отаку] ‘фанат аниме’, которые в процессе сцепления превратились в единую лексему.

Еще одним примером подобного словообразования является слово 淡色女子 [тансёкудзёси], которое означает девушек, носящих светлую одежду. Сочетание светлых оттенков придает мягкость и нежность, что очень нравится японцам. Это сцепление состоит из двух корнесложных слов 淡色 [тансёку] ‘светлый оттенок’ и 女子 [дзёси] ‘девушка’, а во втором варианте присутствует иероглиф 系 [кэй] в значении ‘вид’. Также мы заметили, что 淡色女子 [тансёкудзёси] чаще используется для хэштегов, а 淡色系女子 [тансёкукэйдзёси] чаще присутствует в речи.

Данные лексемы соотносимы со словосочетанием, но исключают частицу притяжательности の, что не приравнивает их к словосочетанию, а определяет как самостоятельные словоформы:

¹ Социальная сеть запрещена в РФ.

私の大学いわゆる淡色系女子ってのが多いわけさ。 [ватасино даигаку иваюру тансёкукэйдзёситтенога оои вакэса]

Вторая группа выделенных нами слов – сокращения: すきぴ (すきピ、好きピ) [сукипи] – сокращение от 好きな [сукина] + people – ‘человек, который нравится’. Применяется не только в отношении айдолов, аниме персонажей или других знаменитостей, но также и в отношении друзей или человека, к которому говорящий испытывает теплые чувства. В рассматриваемом примере сокращение происходит путем объединения двух первых мор от слова 好きな [сукина] ‘любимый, нравящийся’ и первой моры слова ピーブル (японский вариант написания слова *people*).

今の好きピ、マンダロリアン [имано сукипи мандарориан]

Последняя группа в данной классификации – переосмысление. Ярким примером в японском молодежном сленге является わっしょい [вассёи] – ‘Подъем!’, ‘раз-два – взяли’, ‘давай [ウェブリオ英和・和英辞典 2022]. Изначально это слово использовалось в качестве выкрика во время различных фестивалей, но со временем расширилась область его употребления и семантическое поле размылось. На сегодняшний день используется в следующих значениях: 1) описание волнения; 2) побуждение людей что-то сделать; 3) прерывание чьих-то действий или слов и др. Данное слово вошло в массовый обиход после того, как его употребил в речи персонаж из популярного аниме «Клинок, рассекающий демонов».

そして至る所でわっしょい [соситэ итару токородэ вассёй]

На грамматическом уровне выделяются аффиксация, грамматическое обобщение и ономатопоэтические слова.

Первая группа – лексика с использованием ономапов. В исследуемом материале наблюдается достаточно частотное употребление языковой единицы ぴえん [пиэн] в тех случаях, когда говорящий переживает/характеризует произошедшее с ним грустное или радостное событие. На русский язык можно адаптировать его как «слезки на глазах» или использовать звукоизобразительное слово «плак-плак». Слово ぴえん [пиэн] произошло от ономатопоэтизма ぴいぴい [пиипии] ‘непрерывный высокий звук (флейта, щебет птицы, плач ребенка)’ [ウェブリオ英和・和英辞典 2022]. Стремительное распространение данной лексемы среди молодежи мы связываем со следующими факторами: она достаточно проста и мила, она близка к ономатопоэтизмам, которые в японском языке довольно широко распространены в повседневной речи. Для усиления значения лексема может использоваться со смайликами. В предложениях

она играет роль существительного, поэтому и соединяется с другими словами по соответствующим правилам.

0:05 のリユジンさん史上最強にぴえん顔どすこいでしんだ» [0:05но рюдзинсан сидзэ:сайкё:ни пиэнкаодо сугойдэ синда]

Вторая выявленная нами группа – грамматическое обобщение. リムる [римуру] является сокращением от リムーブ [риму:бу], что является заимствованием из английского языка от *remove*. В сочетании с типичным для японских глаголов окончанием - る [ру], таким образом, существительное переходит в разряд глаголов. Используется данная языковая единица в ситуации, когда говорящий «отписывается» от кого-либо в социальных сетях. Также есть случаи, когда данное слово используется в случае ухудшения отношений между людьми.

Последняя группа – аффиксация. Суффикс たん [тан] добавляется к основе предикативного прилагательного для того, чтобы речь звучала красивее: かわたん [каватан] ‘миленько’, 、つらたん [цуратан] ‘трудненько’, 、やばたん [ябатан] ‘ужасно’ и другое. Суффикс たん [тан] берет свое начало от суффикса ちゃん [чан], который добавляется к именам детей, младших членов семьи и девушек и придает именам уменьшительно-ласкательное значение [Алпатов и др. 2008: 243].

どうも、ワイをリムる新入生、だいたい看護、ほごほーです [до:мо вайо римуру синню:сэи даитаи канго хагоха:дэсу]

Помимо изменений как на лексико-семантическом, так и на грамматическом уровнях, мы выявили также два источника пополнения сленга японской молодежи.

Первый источник – это языковые единицы и выражения, заимствованные из медиа и поп-культуры. Фраза 全集中の呼吸 [зэнсю:чю:нококо:] ‘полная концентрация дыхания’ вошла в употребление из популярного на данный момент аниме «Клинок, рассекающий демонов». Персонажи аниме используют эту фразу во время боя, когда нужно полностью сконцентрироваться на своих навыках для победы над врагом. Молодежь использует данный термин в значении ‘полностью на чем-то сосредоточиться’. Между 全集中 и の呼吸 может быть помещено еще одно существительное, которое будет конкретизировать то, на чем конкретно сосредоточился человек: 全集中馬の呼吸 [зэнсю:чю:уманококо:] ‘полная концентрация на лошадях’. Такое сочетание используют люди, занимающиеся конным спортом, в ситуации, когда человек собирается полностью сосредоточиться на занятии.

Примечательно, что словосочетание 全集中の呼吸

[зэнсю:чю:нокою:] является достаточно длинным, несоответствующим требованию языковой экономии, что так важно для сленга, но, тем не менее, эта фраза смогла широко распространиться среди молодежи, поэтому закрепились в языке.

全集中の呼吸を会得した猫又おかゆ [дзэнсю:чю:но кою:о этокусита нэкомата окаю]

Второй источник – заимствования из других языков. ムーブ [му:бу] является заимствованием английского *move* и означает ‘ход, действие, движение’. Используется как в молодежном сленге, так и в геймерском жаргоне для обозначения некоего действия, которое привело к определенному результату.

個人的には横恋慕 魁くんによる監禁ムーブも好きです。 [кодзинтэкинива ёкорэнбо сё:кунниёру канкин му:бумо сукидэсу]

Многие описанные выше лексические единицы, образованные на различных языковых уровнях, так или иначе имеют в своем составе морфемы иностранного происхождения. Однако нужно сказать, что некоторые образованы путем сложного словообразования. К примеру, заимствования, сокращения и присоединения японского окончания глаголов или прилагательных (リムる [римуру]); сцепление, заимствование и сокращение (いつメン [итцумэн]) и прочее.

Таким образом, рассмотрев большое количество постов в Twitter¹ японских пользователей, мы выявили наиболее частотные способы словообразования сленговых словоформ: большое количество сленга образовано сокращением, что подтверждает тенденцию к упрощению языка, и заимствованием из иностранного языка. Однако стоит отметить, что большинство лексем образованы не одним способом, а совокупностью двух и более словообразовательных процессов.

Молодежный сленг активно меняется и развивается. Это наблюдается на различных языковых уровнях, а источники заимствования сленговых единиц связаны со сферами, которым молодежь уделяет наибольшее внимание: аниме, мода, спорт, компьютерные игры и т.д.

Список литературы

Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлесская В.И. Теоретическая грамматика японского языка : в 2 кн. Кн. 1. – М. : Наталис, 2008. – 560 с.

Благовещенская О.В. Язык молодежи Японии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2007. – 26 с.

ウェブリオ英和・和英辞典 / GRAS Group, Inc. – 2022 [オンライン辞書]. – リンク : <https://ejje.weblio.jp> (дата обращения: 18.04.2022).

¹ Социальная сеть запрещена в РФ.

YOUTH INTERNET SLANG AS A REFLECTION OF ACTIVE WORD-FORMATION PROCESSES IN CONTEMPORARY JAPANESE

Youth slang in general and in Japanese language in particular is being replenished and changed quite actively in the modern world. It appears that its study is crucial, as slang is one of the most active fields of language word formation processes. As the Internet has become a means of communication, young people are constantly using it. Using the classification method, a classification of word formation of slang units and expressions at lexico-semantic and grammatical levels have been created, as well as the sources of borrowing and spreading these units have been determined. The lexico-semantic level includes abbreviations, coupling and reinterpretation. Moreover, the grammatical level includes affixation, grammatical generalization and onomatopoeic words. The main sources of slang units are borrowings from English, the media sphere and pop culture.

Key words: Japanese language; youth slang; word formation.

УДК 81'33

КОРПУСНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Д.А. Палийчук

*Научный руководитель: Ю.В. Богоявленская,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматриваются возможности лингвистических исследований с помощью корпусных технологий. Приведено определение понятия «корпус». Проанализированы основные преимущества использования корпусных инструментов для эффективного лингвистического исследования. Проведено описание функционала наиболее популярных корпусных сервисов: Национальный корпус русского языка, Google Books Ngram Viewer, AntConc, SketchEngine.

Ключевые слова: корпус; корпусные технологии; Национальный корпус русского языка; AntConc; SketchEngine; Google Books Ngram Viewer.

Активное внедрение и использование компьютерных технологий, а также новые возможности работы с информацией позволили пересмотреть подходы и методы исследований в гуманитарных науках. На данный момент одним из актуальных направлений считаются научные работы на стыке гуманитарного и технологического знания, где в качестве инструмента исследования выступают цифровые технологии. Существенное значение использования современных компьютерных методов и инструментов в лингвистике обусловлено возможностью проведения анализа большого объема языковых данных с минимальными затратами времени и получения достоверных количественных результатов о языковых явлениях. Так, корпус текстов и корпус-менеджеры приобретают все большее значение в современных исследованиях. Под лингвистическим корпусом текстов мы, вслед за В.П. Захаровым и С.Ю.